

## ΕΙΣΗΓΗΤΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

Στην πρόταση νόμου «περί Διεργασιών Συνεδρίων».

Προς την Βουλήν των Ελλήνων

Με την πρόταση νόμου που προτείνουμε κατοχυρώνεται για πρώτη φορά το επαγγελματιών Διεργασιών Συνεδρίων.

—Με το άρθρο 1 καθορίζεται η έννοια του διεργασιών και δίνεται σαφής ορισμός του κύκλου των εργασιών του. Με το ίδιο άρθρο καθιερώνεται η άδεια άσκησης του επαγγέλματος του διεργασιών.

—Με το άρθρο 2 ορίζεται σε ποιους θα χορηγείται η άδεια, ή σύνθεσή της Ειδικής Εξεταστικής Επιτροπής, οι προϋποθέσεις συμμετοχής στις εξετάσεις και θεσπίζεται σαν υποχρεωτική για την άσκηση του επαγγέλματος η απόκτηση δεκτικού ταυτότητας.

—Με το άρθρο 3 καθορίζονται τα ειδικότερα καθήκοντα και οι υποχρεώσεις των διεργασιών και οι σχετικές διοικητικές κυρώσεις.

—Με το άρθρο 4 προβλέπονται ποινές στους άτιμους του επαγγέλματος χωρίς τη νόμιμη άδεια.

Αθήνα, 18 Αυγούστου 1981

Οι προτείνοντες βουλευτές

Κώστας Κάππος, Μαρία Δαμανάκη, Γρηγόρης Φαράκας,  
Νίκανδρος Κεπέσης, Διαμαντής Μαυροδόγλου.

### ΠΡΟΤΑΣΗ ΝΟΜΟΥ

Περί Διεργασιών Συνεδρίων.

Άρθρο 1.

Όρισμός—Άδεια επαγγέλματος.

1. «Διεργασίες Συνεδρίων» κατά την έννοια του παρόντος είναι ο άτιμος προφορική μετάφραση οποιουδήποτε τύπου, δηλαδή ταυτόχρονη διεργασία με ή χωρίς ακουστικό σύστημα (SIMULTANEE, CHUCHOTAGE) ή διαδοχική διεργασία (CONSECUTIVE) σε δημόσιες εκδηλώσεις, όπως διαπλέξεις, συνέδρια, σεμινάρια, διαλέξεις, προσφωνήσεις, συνεντεύξεις τύπου, τηλεοπτικά και ραδιοφωνικά προγράμματα.

2. Η άσκηση του επαγγέλματος του διεργασιών συνεδρίων επιτρέπεται μόνο κατόπιν άδειας χορηγούμενης από το Κράτος κατά τις διατάξεις του παρόντος νόμου. Η άδεια ισχύει για ολόκληρη τη χώρα.

Άρθρο 2.

Προϋποθέσεις χορήγησης άδειας.

1. Η άδεια άσκησης του επαγγέλματος του διεργασιών συνεδρίων χορηγείται:

α) σε Έλληνες ή αλλοδαπούς εγκατεστημένους στην Ελλάδα,

β) σε Έλληνες ή αλλοδαπούς κατέχοντες την Ελληνική σαν γλώσσα εργασίας, εγκατεστημένους στην Ελλάδα με τις παρακάτω προϋποθέσεις:

2. α. Η άδεια παρέχεται κατόπιν επιτυχούς συμμετοχής σε εξετάσεις ενώπιον ειδικής επιτροπής από 8 μέλη οριζόμενα με απόφαση του Υπουργού Προεδρίας Κυβερνήσεως, τα εξής:

1. Ένα μέλος του διδακτικού προσωπικού της Σχολής Διεργασιών του ΚΕΜΕΔΙ, υποδεικνυόμενο από το διευθυντή του.

2. Δύο από τα μέλη στην Ελλάδα της Διεθνούς Ένωσης Διεργασιών ΑΙΟΚ εκλεγόμενα με κλήρωση από την έπισημη έκτα της ΑΙΟΚ στα γραφεία του Πανελληνίου Συλλόγου Διεργασιών Συνεδρίων.

3. Πέντε πρόσωπα οριζόμενα από το Δ.Σ. του Πανελληνίου Συλλόγου Διεργασιών Συνεδρίων σύμφωνα με ειδικό Κα-

ταλογισμό, που θα εγκριθεί από τη Γενική Συνέλευση των μελών αυτού.

β) Κάθε μέλος της εξεταστικής επιτροπής συμμετέχει στην αυτήν με μία μόνο από τις παραπάνω ιδιότητες.

γ) Η σύνθεσή της εξεταστικής επιτροπής είναι κάθε φορά τέτοια, ώστε δύο τουλάχιστον από τους διεργασίες—μέλη αυτής κατέχουν σε ίση ή ανώτερη επαγγελματική βαθμίδα (σύμφωνα με την ταξινόμηση Α—Β—Γ της ΑΙΟΚ) κάθε μία από τις εξεταζόμενες γλώσσες των υποψηφίων.

δ) Οι γλωσσικοί συνδυασμοί των υποψηφίων κοινοποιούνται για το σκοπό αυτό σε όλα τα σώματα από τα οποία προέρχονται: τα μέλη της εξεταστικής επιτροπής σύμφωνα με τα παραπάνω. Σε περίπτωση αδυναμίας κάλυψης στο άκέραιο της προϋπόθεσης της προηγούμενης παραγράφου, διορίζονται συμπληρωματικά μέλη της εξεταστικής επιτροπής από τους διεργασίες μέλη της ΑΙΟΚ.

3. Δικαίωμα συμμετοχής στις εξετάσεις έχουν:

α) Οι κάτοχοι των τυπικών προσόντων της παραγρ. 4 του παρόντος άρθρου έφόσον έχουν συμπληρώσει περίοδο μαθητείας τουλάχιστον 50 ημερών κατά τη διάταξη της παραγράφου 5 του παρόντος άρθρου, και

β) Οι έχοντες τις προϋποθέσεις της μεταβατικής διάταξης της παραγράφου 6.

4. Τυπικά προσόντα: α) Δίπλωμα πανεπιστημιακής σχολής διεργασιών της ήμεδαπής ή αλλοδαπής ή β) Πτυχίο άλλης πανεπιστημιακής σχολής της ήμεδαπής ή αλλοδαπής και πιστοποιητικό περί επιτυχούς άσκησης στη διεργασία (SIMULTANEE και CONSECUTIVE) διάρκειας τουλάχιστον 6 μηνών με επίλεψη και έγγύηση δύο τουλάχιστον επαγγελματιών διεργασιών.

5. Μαθητεία: Πριν την προσέλευσή τους στις εξετάσεις για απόκτηση της άδειας άσκησης του επαγγέλματος, οι υποψήφιοι οφείλουν να έχουν συμπληρώσει 25 ημέρες μαθητείας, δηλαδή να έχουν συμμετάσχει χωρίς αμοιβή σαν υπεράριθμοι σε ομάδες διεργασιών κάτω από την εποπτεία και επίβλεψη επαγγελματιών διεργασιών για 25 ημέρες εργασίας.

Σαν χρόνος μαθητείας μπορούν να υπολογισθούν οι ημέρες εργασίας με την ιδιότητα του διεργασιών στην ήμεδαπή πριν τη δημοσίευση του παρόντος ή στην αλλοδαπή οποτεδήποτε. Ο Πανελληνίος Σύλλογος Διεργασιών Συνεδρίων είναι υποχρεωμένος να μεριμνά για την ένταξη σε ομάδες διεργασιών των υποψηφίων που θα υποβάλλουν σχετική αίτηση προκειμένου να συμπληρώσουν τις 25 ημέρες μαθητείας.

6. Μεταβατική διάταξη: Μπορούν να προσέλθουν στις εξετάσεις για απόκτηση της άδειας οι έχοντες αποδεδειγμένα συμπληρώσει 50 ημέρες εργασίας σαν διεργασίες συνεδρίων κατά την ημερομηνία δημοσίευσης του παρόντος, ανεξάρτητα από τυπικά προσόντα.

7. Την άδεια άσκησης του επαγγέλματος του διεργασιών συνεδρίων μπορούν να πάρουν με αίτησή τους χωρίς υποχρέωση συμμετοχής στις εξετάσεις τα πρόσωπα της παραγρ. 1 του άρθρου 2, έφόσον αποδείξουν ότι:

α) Είναι μέλη της ΑΙΟΚ, ή

β) Έχουν υποστεί με έπισημη τις εξετάσεις όργάνων Διεθνών οργανισμών.

8. Η άδεια άσκησης του επαγγέλματος ισχύει μόνο για τους γλωσσικούς συνδυασμούς για τους οποίους εκδόθηκε και διεργασίες που εργάζεται σε άλλους συνδυασμούς άσκει το επαγγελματιών παρέναμα.

9. Στους κατόχους άδειας άσκησης του επαγγέλματος χορηγείται δεκτικό ταυτότητας χωρίς το οποίο, απαγορεύεται ή προσφορά οποιασδήποτε υπηρεσίας που έμπίπτει στον κύκλο των αρμοδιοτήτων του διεργασιών συνεδρίων.

Άρθρο 3.

Υποχρεώσεις των διεργασιών και κυρώσεις.

Με απόφαση του Υπουργού Προεδρίας που θα εκδοθεί ύστερα από πρόταση του οικείου σωματείου και θα δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως μετά σε ένα χρόνο από